

RAAMLEPING

Prokuratuur, registrikood 70000906, asukoht Wismari 7, 15188 Tallinn (edaspidi tellija), mida esindab põhimääruse ja tööjaotuskava alusel haldusdirektor Mario Metsoja ja

Rosteland OÜ, registrikood 11329743, asukoht Koorti 8-56, 13623 Tallinn (edaspidi töövõtja või raamlepingu partner), mida esindab juhatuse liige Risto Roste, edaspidi koos pooled või eraldi pool, sõlmisid raamlepingu alljärgnevas:

1. Üldsätted

- 1.1 Raamleping on sõlmitud riigihanke „Kirjaliku ja suulise tõlke teenus Prokuratuurile“ (viitenumber 290725) (edaspidi riigihange) osa nr 1 „Suulise tõlke teenus“ tulemusena.
- 1.2 Kui ei ole märgitud teisiti, kasutatakse raamlepingus mõistet „leping“ raamlepingu tähenduses.
- 1.3 Tööd tellitakse ja rahastatakse Prokuratuuri eelarvest. Töö teostamist võidakse osaliselt rahastada välisvahenditest.
- 1.4 Lepingu dokumendid, mis on lepingu lahutamatuks osadeks, on järgmised:
 - 1.4.1 lepingu muudatused;
 - 1.4.2 käesolev lepingu põhitekst koos lisadega;
 - 1.4.3 tellija poolt riigihanke menetluses antud selgitused ulatuses, milles need ei muuda, vaid üksnes täpsustavad või selgitavad riigihanke alusdokumente;
 - 1.4.4 muud riigihanke alusdokumendid, sh tehniline kirjeldus koos selle lisadega;
 - 1.4.5 töövõtja pakkumus riigihankes.
- 1.5 Kui lepingu dokumentide vahel esineb vastuolusid, lähtutakse prioriteetsuse määramisel eelmises punktis toodud lepingu dokumentide loetelu järjekorrast (loetelus eespool asetsev lepingu dokument on prioriteetsem järgneva suhtes). Riigihanke alusdokumentide vastuolude korral on nende prioriteetsuse järjekord järgmine: hanketeade, hankelepingu eseme tehniline kirjeldus, muud riigihanke alusdokumendid.
- 1.6 Raamlepingus ei fikseerita kõiki hankelepingu tingimusi.
- 1.7 Lepingul on selle sõlmimise hetkel järgmised lisad:
 - 1.7.1 *Lisa 1 – Andmetöötlusleping*
 - 1.7.2 *Lisa 2 – Teenuse osutamise kohad ja aadressid*
 - 1.7.3 *Lisa 3 – Kinnitus teadvalt vale tõlkimise vastutuse kohta*
 - 1.7.4 *Lisa 4 – Tõlgi teabeleht*
 - 1.7.5 *Lisa 5 – Maksumuste koondtabel (lisatakse lepingu sõlmimisel).*

2. Raamlepingu eesmärk ja ese

- 2.1 Lepingu eesmärk on määrata kindlaks lepingu esemeks oleva tõlketeenuse osutamise peamised tingimused raamlepingu kehtivuse ajal ning tellija poolt töövõtjale esitatavate tellimuste kord.
- 2.2 Lepingu esemeks on vastavalt tellija vajadustele suulise tõlke teenusena järeltõlke (edaspidi töö või teenus) tellimine. Töö täpsem kirjeldus on toodud riigihanke alusdokumentides (sh tehnilises kirjelduses) ja töövõtja pakkumuses.
- 2.3 Raamleping ilma hankelepinguta ei kohusta tellijat raamlepingu partnerilt tõlketeenust tellima. Lepingule allakirjutamisega kinnitab töövõtja, et ta on võimeline täitma lepingu alusel sõlmitavaid hankelepinguid tähtaegselt arvestades riigihanke alusdokumentides määratud teenuse/töö mahtu.

3. Tellimuse esitamine raamlepingu alusel

- 3.1 Hankelepinguna käsitletakse raamlepingu alusel esitatud tellimusi. Tellija esitab tellimusi vajaduspõhiselt. Tellimus esitatakse töövõtja esindaja e-posti aadressil või elektroonilises tellimuskeskonnas.
- 3.2 Hankeleping sõlmitakse kirjalikult juhul, kui see tuleneb asutusesisestest hanke- või lepingute sõlmimise korrast.
- 3.3 Tellija esitab tellimuse etteteatamisajaga vähemalt **5 (viis) päeva** ning koos tellimusega esitatakse tellitava töö kirjeldus, osutamise aeg ja koht, viis (kaugtõlge või tellija asukohas), eeldatav ajaline maht ja muu vajalik või asjakohane info.
- 3.3.1 Tellijal võib olla vajadus kiireloomulise tõlketeenuse järele, mille korral etteteatamisaeg on lühem kui 5 päeva.
- 3.3.2 Kui tõlk asub füüsiliselt Eestis, otsustab ja vajadusel täpsustab tellija tellimust esitades tõlketeenuse osutamise viisi.
- 3.4 Tellimuse vastuvõtmisest selle täitmiseks või sellest keeldumiseks teavitab töövõtja tellijat e-posti teel või elektroonilises tellimuskeskonnas (nt tõlkehaldustarkvara kaudu) hiljemalt **2 (kahe) tunni** jooksul tellimuse esitamisest.
- 3.4.1 Tellija võib määrata tellimuse täitmise kinnitamiseks või keeldumiseks teistsuguse tähtaja. Sellisel juhul on vastav tähtaeg välja toodud tellimuses.
- 3.5 Kui töövõtja ei kinnita p 3.4 nimetatud aja jooksul tellimuse täitmise võtmist, loeb tellija tegevusetuse keeldumiseks, misjärel on tellijal õigus teenuse tellimiseks pöörduda paremusjärjestuselt järgmis(t)e raamlepingu partneri(te) poole.
- 3.6 Kui ükski raamlepingu partner ei kinnita tellimust tellija poolt määratud aja jooksul, on tellijal õigus pöörduda tellimuse täitmiseks kolmandate isikute poole.
- 3.7 Tellimus, valmisolek tellimuse vastuvõtmiseks, tellimuse kinnitus, tellimuse kättesaamise kinnitus esitatakse kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis. Automaatvastused ei ole käsitletavad tellimuse vastuvõtmise ja tellimuse kättesaamise kinnitusena.
- 3.8 Hankelepingute sõlmimisel lepingu alusel ehk tellimuste esitamisel lähtutakse riigihankes esitatud pakkumuste alusel moodustunud iga keelesuuna põhiseest paremusjärjestusest (*lepingule lisatud lisana 5*) (v.a minikonkursi korral):
- 3.8.1 Tellija võib esitada tellimuse korraga kuni kolmele (st võib esitada ka kahele) riigihankes vastavas keelesuunas parima pakkumuse teinud (paremusjärjestuse põhiseelt) raamlepingu partnerile. Tellimuse täitmise kohustus tekib raamlepingu partneril, kes kinnitab tellimuse vastuvõtmise ajaliselt varem.
- 3.9 Tellijal on õigus paremusjärjestusest kõrvale kalduda ja pöörduda otse järgmise töövõtja poole, kui:
- 3.9.1 paremusjärjestuses eespool olev(ad) töövõtja(d) on jätnud varasema(d) tellimuse(d) tähtaegselt ja/või kvaliteetselt teostamata või puudusi töö tähtaegsel teostamisel või töö kvaliteedis on esinenud kaks või enam korda tellimuse esitamisele eelnenud 12 kuu jooksul ning puudused on fikseeritud vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis;
- 3.9.2 paremusjärjestuses eespool olev(ad) töövõtja(d) on teatanud, et ta ei suuda mahukoormuse tõttu uusi tellimusi vastu võtta.
- 3.10 Tellijal on õigus teha pakkumuse esitamise ettepanek kõigile raamlepingu partneritele sõltumata nende pakkumuses esitatud keelesuundadest juhul, kui tellija soovib tellida suulise tõlke teenust keelesuunas, millele riigihankes ei laekunud ühtegi pakkumust või mille täitmisele ei ole tellija saanud üheltki vastavas keelesuunas pakkumuse esitanud raamlepingu partneritelt kinnitust (**minikonkurss**).
- 3.10.1 majanduslikult soodsaima pakkumuse väljaselgitamiseks hinnatakse pakkumusi madalaima hinna alusel (kogukulu tellijale).
- 3.10.2 hinnapakumuses esitatud hind on raamlepingu partnerile siduv (lõplik) ja peab sisaldama kõiki teenuse/töö teostamise kulusid. Hinnapakumuses esitatud töö hind ei tohi olla kõrgem raamlepingu sõlmimiseks esitatud pakkumuses olevast ühikuhinnast, madalamat hinda on lubatud pakkuda.
- 3.10.3 tellija teavitab edukat pakkuja ja teisi raamlepingu partnereid viivitamata, kuid mitte hiljem kui kolme tööpäeva jooksul hankelepingu sõlmimisest arvates eduka pakkuja väljavalimisest.

- 3.10.4 kui minikonkursi tulemusena on pakkujate pakkumuste hinnad võrdsed, korraldab tellija liisukeitumise, võimaldades võrdsete väärtuspunktidega pakkumuse esitanud töövõtjatel liisukeitumise juures viibida, et selgitada välja töövõtja, kellega sõlmitakse hankeleping.
- 3.10.4.1 tellijal on õigus võrdse hinnaga pakkumuste korral tunnistada edukaks pakkuja, kes on esitanud pakkumuse ajaliselt varem. Kui ka seejärel on pakkumused võrdsed, siis lähtuvad pooled punktist 3.10.4.
- 3.11 Tellija võib sõlmida hankelepingu vabalt valitud töövõtjaga eeldusel, et nende hankelepingute kogumaksumus ei ületa 20 protsenti kogu raamlepingu maksumusest ja iga sellise hankelepingu maksumus on väiksem kui riigihanke piirmäär.

4. Tellimuse täitmise ja töö teostamise tingimused

- 4.1 Raamlepingu partner osutab suulise tõlke teenust järeltõlkena (lähtekeelest sihtkeelde ja sihtkeelest lähtekeelde), olles füüsiliselt kokku lepitud toimumiskohas või kaugtõlkena video- või telefonikonverentsi vahendusel. Töö teostamine toimub vastavalt tellimusele ja tellimuse dokumentidele ning lepingu tingimustele. Teenuse osutamise kohad ja aadressid on välja toodud lepingu lisas 2.
- 4.2 Töövõtja kasutatav tõlk peab suutma osutada järeltõlget 3h (kolme tunni) vältel ühe tööpäeva raames.
- 4.3 Töövõtja peab esitama tellijale tellimuse täitmise kinnituse p 3.4 kohaselt.
- 4.4 Kaugtõlge.
- 4.4.1 Töövõtja peab omama tehnilist lahendust videokonverentsi vahendusel tõlkimiseks:
- 4.4.1.1 Tõlgipoolne tõlketeenuse osutamine toimub internetiühendusega personaalarvuti vahendusel.
- 4.4.1.2 Tõlgi personaalarvutil peavad olema audio- ja videohõivet võimaldavad seadmed (nt mikrofoni ja veebikaamera).
- 4.4.2 Telefonikonverentsi teel teenuse osutamiseks peab töövõtja omama telefoniside vahendeid – lauatelefoni või mobiiltelefoni, millega saab helistada ja kõnesid vastu võtta.
- 4.4.3 Tellija ei hüvita töövõtjale kaugtõlke osutamisel tekkinud sidekulusid (interneti- ja telefonikulu).
- 4.5 Kui tõlk osaleb toimumiskohas füüsiliselt ja vahemaa tõlgi asukoha ning toimumiskoha vahel on rohkem kui 20 km, lepatakse transpordi, majutuse vm vajalikud ning põhjendatud ulatuses täiendavad kulud igakordselt eelnevalt eraldi poolte vahel kokku, enne tellimuse täitmisele asumist, ning hüvitatakse kuludokumentide ja arve alusel vastavalt lepingu tingimustele.
- 4.5.1 Kulud kompenseeritakse lähtuvalt mõistliku majandamise, otstarbekuse ja säästlikkuse põhimõttest.
- 4.5.2 Kuludokumentid tuleb esitada kirjalikku taasesitamist võimaldavad vormis.
- 4.5.3 Kulud, mis pole eelnevalt kokku lepitud või neid pole võimalik kirjalikku taasesitamist võimaldavad vormis tõendada, ei kompenseerita.
- 4.5.4 Täiendavad kulud tuleb teenuse eest esitataval arvel välja tuua eraldi real.
- 4.5.5 Kui vahemaa toimumiskohta on vähem kui 20 (kakskümmend) km, arvestatakse see teenuse tunnihinna sisse ega kuulu kompenseerimisele.
- 4.6 Teenuse osutamise aeg.
- 4.6.1 Teenuse osutamise aeg on valdavalt E-R (tööpäevadel) kell 09.00 – 18.00. Töövõtja peab tagama tellimuste vastuvõtmise tööpäevadel 9.00 – 17.00.
- 4.6.2 Raamlepingu partner peab olema valmis kokkuleppel tellijaga täitma tellimusi väljaspool 4.6.1 toodud aega.
- 4.7 Kiireloomuline tõlketeenus.

- 4.7.1 Töövõtja peab olema valmis osutama suulist tõlget kiirtööna vastavalt igakordsele kokkuleppele. Kiireloomuliseks tõlketeenuseks loetakse teenuse tellimist etteteatamisajaga vähem kui viis päeva.
- 4.7.2 Kiireloomulise tõlketeenuse osutamisel on töövõtjal õigus kohaldada lisatasu. Lisatasu arvutatakse järgneva valemi alusel: tõlgi teenuse ühe tunni maksumus \times 1,2. Viimane lepitakse kokku kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis iga kiirtöö tellimusega eraldi.
- 4.7.3 Töövõtja peab arve kirjelduses välja tooma, kui on rakendatud kiireloomulise tõlketeenuse maksumust.
- 4.8 Minimaalne tellimus.
 - 4.8.1 Töövõtjal on õigus arvestada minimaalseks tellimuse ajaks 1 h (üks tund). Alates teisest tunnist rakendub p 4.9.1 toodud ajaarvestus.
 - 4.8.2 Kui töövõtja osutab teenust minimaalses mahus, tuleb esitataval arvel välja tuua, et tegemist on teenuse osutamisega minimaalses mahus.
- 4.9 Aja arvestus teenuse osutamise eest.
 - 4.9.1 Teenuse osutamise aja arvestus toimub peale esimest tõlketundi 0,5h (poole tunni) täpsusega. Minutid ümardatakse ülespoole täis- või pooltundideks.
 - 4.9.2 Teenuse osutamise aja alguseks loetakse eelnevalt tellimuses kokkulepitud kellaaeg. Kui tõlk hilineb toimingule, loetakse teenuse osutamise aja alguseks aeg, millal tõlk asub tõlketeenust osutama.
 - 4.9.3 Teenuse osutamise ajal toimuvad pausid, sh lõunapaus, loetakse teenuse osutamise aja hulka.
 - 4.9.4 Teenuse osutamise lõpuajaks arvestatakse toimingu tegelik lõpuaeg (va kui rakendub p 4.8.1 toodud minimaalse tellimuse määr) ümardades ülespoole pool- või täistunnini.
 - 4.9.5 Töövõtja peab teenuse eest esitataval arvel tooma välja toimingu alguse- ja arvestusliku lõpuaja lähtuvalt punktidest 4.9.2 ja 4.9.4.
- 4.10 Tellimuse tühistamine.
 - 4.10.1 Tellimuse tühistamiseks loetakse olukorrad, kus tellitud teenus tühistatakse töövõtjast mitteoleneval põhjusel enne kokku lepitud teenuse osutamise algust.
 - 4.10.2 Kui tellimus tühistatakse rohkem kui 2 (kaks) tööpäeva enne kokkulepitud toimumisaega, kompensatsiooni ei rakendu.
 - 4.10.3 Kui tellimus tühistatakse töövõtjast mitteoleneval põhjusel 1 (üks) kuni 2 (kaks) tööpäeva enne teenuse osutamise algusaega, on töövõtjal õigus saada kompensatsiooni 25% ulatuses teenuse planeeritud maksumusest.
 - 4.10.4 Kui tellimus tühistatakse töövõtjast mitteoleneval põhjusel vähem kui 24h (kakskümmend neli tundi) enne teenuse osutamise algusaega, on töövõtjal õigus saada kompensatsiooni 50% ulatuses teenuse planeeritud maksumusest.
 - 4.10.5 Kui tellimuse tühistamine selgub vähem kui 15 minutit enne toimingu algust või toimingu käigus, käsitletakse seda kui teenuse osutamist minimaalses mahus ning rakendub p 4.8.1 toodud minimaalse tellimuse määr.
 - 4.10.6 Tühistatud tellimuse eest peab töövõtja esitama eraldi arve, sh peab olema üheselt mõistetavalt välja toodud, et arve on tühistatud tellimuse eest, tühistatud teenuse planeeritud alguse- ja lõpuaeg ning maht.
- 4.11 Vajadusel võib tellija teostada tõlketeenuse osutamisega seotud isikutele taustakontrolli.
- 4.12 Tellija võimaldab töövõtjal tutvuda toiminguga seotud materjalidega edastades need töövõtjale kokku lepitud kanalite kaudu (nt e-kirja teel), va kui toiming on kuulutatud kinniseks. Materjalidega tutvumiseks kuluvat aega ei kompenseerita, vaid see peab olema arvestatud tõlketunni maksumuse sisse.

- 4.13 Poolte kontaktisikud võivad kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis kokku leppida lepingus algselt määratud tähtaegade muutmises, vajadusel neid pikendades või lühendades.
- 4.14 Töövõtja kohustub täitma lepingut ja selle alusel esitatud tellimusi tähtaegselt, kvaliteetselt, kooskõlas hanke alusdokumentide, tellimuse ja esitatud pakkumusega. Töövõtja peab töö teostamise käigus tegema kõik tööd ja toimingud, mis ei ole hanke alusdokumentides sätestatud, kuid mis oma olemuselt kuuluvad töö teostamisega seotud tööde hulka.
- 4.15 Töövõtja peab tegema töö vastavalt oma erialastele teadmistele, oskustele ja võimetele, kasutades lepingus sätestatud töö tegemisel tööjõudu, kelle koolitus, oskused ja kogemused vastavad töö ulatusele, iseloomule ja keerukusele.
- 4.16 Töövõtja kohustub töö teostamise tingimustest informeerima oma töötajaid või koostööpartnereid, kellele ta lepingu täitmisega seotud ülesande on pannud.
- 4.17 Vajadusel annab tellija esindaja töövõtjale täiendavaid selgitusi ja/või informatsiooni töö teostamisega seotud küsimustes.
- 4.18 Pooled on kohustatud teavitama teist poolt viivitatamatult asjaoludest, mis takistavad või võivad takistada kohustuse nõuetekohast ja õigeaegset täitmist.
- 4.18.1 Kui töövõtja ei suuda lepingus sätestatud mahus ja/või ajal töid teostada, on töövõtja kohustatud tellijat sellest viivitatamatult teavitama ning kui pooled ei suuda omavahel teises tähtajas kokku leppida, jätab tellija endale õiguse pöörduda selliste tööde teostamiseks kolmandate isikute poole. Sellisel juhul on tellijal õigus nõuda töövõtjalt tellitavate tööde eest kolmandale isikule makstud tasu ning töövõtja pakkumuses esitatud tasu vahe hüvitamist.
- 4.19 Tellijal on õigus kontrollida töö teostamise käiku ja kvaliteeti, nõudes vajadusel töövõtjalt selle kohta informatsiooni või kirjalike või suuliste seletuste esitamist.
- 4.20 Kui tõlgi töös esineb sisulisi/olulisi vigu korduvalt, s.t töövõtja ei ole varasemate tellimuste alusel teostanud töid kvaliteetselt, ning puudusi tööde tähtaegsel teostamisel ja/või tööde kvaliteedis on esinenud kaks või enam korda kalendriaasta jooksul ja puudused on fikseeritud vähemalt kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis, on tellijal õigus nõuda vastava tõlgi vahetust või leping üles öelda vastavalt punktile 11.5.
- 4.21 Tellijal on õigus anda töövõtjale juhiseid, teha märkusi ja ettepanekuid töö nõuetekohaseks teostamiseks. Tellija juhised, märkused ja ettepanekud on töövõtjale täitmiseks kohustuslikud, kui töövõtja ei esita kolme tööpäeva jooksul neile vastuväiteid koos põhjendustega. Vastuväidete esitamine ei mõjuta töövõtja vastutust töö lepingutingimustele vastavuse eest.
- 4.22 Tellijal on põhjendatud juhul õigus nõuda tõlgi konkreetse tellimuse täitmise kaasamisest eemaldamist ning paluda töövõtjalt võimalusel tema asendamist. Kui asendamine ei ole võimalik, on tellijal õigus pöörduda teenuse saamiseks paremusjärjestuses järgmise raamlepingu partneri poole.
- 4.23 Töövõtja kutse- või majandustegevuses tegutseva isikuna peab teostama töö vastavalt oma erialastele teadmistele, oskustele ja võimetele, kasutades lepingus sätestatud töö teostamisel tööjõudu, kelle koolitus, oskused ja kogemused vastavad töö ulatusele, iseloomule ja keerukusele.
- 4.24 Töövõtja peab tagama, et teenust osutavad ja tellimust täidavad pakkumuses nimetatud tõlgid vastavalt oma erialastele teadmistele, oskustele ja võimetele ning esitatud tõlgid vastavad riigihanke alusdokumentides toodud nõuetele.
- 4.24.1 Kui töö teostamise käigus tekib vajadus tõlgi vahetamiseks või lisamiseks (sh asendamine), peab töövõtja sellest tellijat teavitama esimesel võimalusel ning isiku vahetumise või lisamise kooskõlastamiseks esitama kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis taotluse. Töövõtja peab esitama tõlgi teabelehe (lisa 4) tehnilises kirjelduses nimetatud keelesuundade nr 1-18 kohta. Tõlkide vahetumise ja/või lisamise korral peab olema tagatud, et tööd teostavad vähemalt samaväärse kvalifikatsiooni ja kogemusega isikud, kes olid nimetatud töövõtja pakkumuses.
- 4.24.2 Konkreetse isiku kvalifikatsiooni ja kogemust kontrollitakse vahetumisel kooskõlastamisele saatmise seisuga (nt kooskõlastamisele saatmisele eelneva aja jooksul omandatud kvalifikatsioon või kogemus, kui asjakohane).

- 4.24.3 Tõlgi vahetamiseks ja/või lisamiseks on vajalik tellija nõusolek.
- 4.25 Kui tõlk ei vasta punktis 4.24 ja selle alapunktides toodud nõuetele ja raamlepingu partner ei taga vastava isiku olemasolu 14 päeva jooksul alates mittevastavuse ilmnemisest, on tellijal õigus öelda raamleping üles vastavalt raamlepingu punktile 11.5.

5. Lepingu hind ja tasumise tingimused

- 5.1 Raamlepingu maksimaalne kogumaksumus on 470 000 eurot, mis ei sisalda käibemaksu (lepingu hind) ning mis jaguneb riigihanke osade vahel järgmiselt:
- 5.1.1 riigihanke osas 1 kuni 70 000 eurot;
 - 5.1.2 riigihanke osas 2 kuni 400 000 eurot.
- 5.2 Tellija tasub töövõtjale teostatud töö eest vastavalt pakkumuses fikseeritud ühikhindadele tegelikult teostatud töö mahus.
- 5.3 Pakkumuses fikseeritud hindu ei ole lubatud tõsta. Hinna alandamine on lubatud.
- 5.4 Tellimuse maksumus hankelingu tähenduses on suulise tõlke teenuse osutamise aja ja ühikuhinna (1 tõlgi 1 tunni hinna) korrutise alusel saadud summa käibemaksuta, arvestades lepingus toodud erisustega.
- 5.5 Lepingu hinnale lisandub käibemaks õigusaktides sätestatud korras. Kui pakkumuse esitamise ajal ei olnud töövõtja käibemaksukohustuslane või tal ei olnud kohustust käibemaksu arvestada, kuid selline kohustus tekkis pärast pakkumuse esitamist või lepingu täitmise käigus, peab töövõtja arvestama, et pakkumuses fikseeritud hind sellest käibemaksu võrra ei suurene.
- 5.6 Tellija tasub töö eest pärast tellimuse täitmist töövõtja poolt ja selle alusel esitatud arve saamist.
- 5.7 Töövõtja esitab tellijale arve e-arvena. Arvele tuleb märkida järgmised andmed: riigihanke viitenumber 290725, 15-kohaline lepinguosa viitenumber (leitav riigihangete registrist lepingu juurest), töö tellija nimi ja prokuröri nimi, toimingu liik (suuline tõlge), kriminaalasja number ja toimingu nimetus (nt kokkuleppe läbirääkimised), keelesuund, ühik (tund), ühe ühiku maksumus, toimingu toimumise kuupäev ning algus- ja lõpuaeg. Arvele tuleb lisada vastav märge, kui tegemist oli kiirtellimusega, töö oli teostatud minimaalses mahus või arve esitatakse tühistatud töö eest.
- 5.8 Lepingu hind sisaldab kõiki lepingu täitmise kulusid, sh tasu autoriõiguste eest.
- 5.9 Tellija tasub töövõtjale 21 kalendripäeva jooksul nõuetekohase arve saamisest.

Füüsilise isiku puhul kohalduvad punktide 5.5- 5.9 asemel:

- 5.10 Tellija tasub töö eest pärast aruande/ üleandmise-vastuvõtmise akti saamist ja kinnitamist üks kord kuus.
- 5.11 Töövõtja peab lepingu punktis 5.2 nimetatud fikseeritud tasult kinni ja maksab tasult (mille võrra väheneb välja makstav tasu) kõik seadusega ette nähtud maksud ja maksed.
- 5.12 Tellija tasub töö eest 21 päeva jooksul pärast tasu sissenõutavaks muutumist.

6. Poolte vastutus ja vääramatu jõud

- 6.1 Pooled vastutavad lepingust tulenevate kohustuste täitmata jätmise või mittekohase täitmisega teisele poolele tekitatud kahju eest täies ulatuses.
- 6.2 Kui töö ei vasta lepingutingimustele, on tellijal lisaks muude õiguskaitsevahendite kasutamisele õigus nõuda töövõtjalt leppetrahvi kuni 20 eurot iga rikkumise kohta.
- 6.3 Töö teostamise mis tahes tähtajast või lepingu alusel esitatud pretensioonid määratud tähtajast mittekinnipidamise korral on tellijal õigus nõuda töövõtjalt leppetrahvi kuni 20 eurot iga viivitatud tunni eest, kuid käesoleva punkti alusel kokku mitte rohkem kui tellimuse maksumus.
- 6.4 Kui tellija viivitab lepingus sätestatud rahaliste kohustuste täitmisega, on töövõtjal õigus nõuda tellijalt viivist kuni 0,05% tähtajaks tasumata summalt päevas, kuid mitte rohkem kui 5% konkreetse tellimuse maksumusest.
- 6.5 Lepingus sätestatud konfidentsiaalsuskohustuse rikkumisel töövõtja või tema esindajate, töötajate, lepingupartnerite ning muude isikute poolt, keda ta oma kohustuste täitmisel kasutab, on tellijal igakordselt õigus nõuda töövõtjalt leppetrahvi kuni 5000 eurot ja/või leping erakorraliselt ühepoolset üles öelda.

- 6.6 Poolel tuleb teavitada teist poolt leppetrahvi nõudmisest 90 päeva jooksul alates lepingu rikkumise lõppemisest.
- 6.7 Leppetrahvi nõudmine ei mõjuta õigust kasutada teisi õiguskaitsevahendeid. Kõik leppetrahvid on kokku lepitud eesmärgiga tagada kohustuse täitmist, mitte eesmärgiga asendada kohustuse täitmist.
- 6.8 Leppetrahvid ja viivised tuleb tasuda 14 kalendripäeva jooksul vastava nõude saamisest. Tellijal on õigus töö eest tasumisel tasaarvestada leppetrahvisumma lepingu alusel tasumisele kuuluva summaga.
- 6.9 Lepingu oluliseks rikkumiseks, mis annab tellijale õiguse lepingust taganeda, loetakse muu hulgas, kuid mitte ainult järgmisi rikkumisi:
- 6.9.1 töövõtja töös esinevad korduvad kvaliteediprobleemid, mille pinnalt on alust arvata, et töövõtja ei suuda teostada nõuetele vastavat tööd;
 - 6.9.2 töövõtja ei pea lepingu täitmisel kinni tellija juhistest;
 - 6.9.3 töövõtja rikub lepingus sätestatud andmekaitse- või autoriõiguse nõudeid ja töövõtja ei lõpeta rikkumist tellija poolt määratava 14-päevase täiendava tähtaja jooksul;
 - 6.9.4 töövõtja on esitanud lepingu sõlmimisel või lepingu täitmise käigus valeandmeid;
 - 6.9.5 kui töövõtjal puuduvad vajalikud registreeringud, sertifikaadid, litsentsid, load või nõusolekud, sh kui pädev asutus teeb töövõtja suhtes tegevusloa andmisest keeldumise, kehtetuks tunnistamise või kehtivuse peatamise otsuse või kui töövõtja tegevusloa kehtivus lõppeb lepingu kehtivuse ajal.
- 6.10 Kui tellija ütleb lepingu üles korraliselt VÕS § 655 alusel või kui töövõtja lõpetab lepingu erakorraliselt, on tellijal kohustus tasuda töövõtjale töö eest tasu proportsionaalselt lepingu lõppemise hetkeks teostatud ja tellijale üle antud tööga.
- 6.11 Pooled ei vastuta lepingust või õigusaktidest tuleneva kohustuse rikkumise eest, kui kohustuse rikkumise põhjustas vääramatu jõud. Vääramatu jõu ja rikkumise vabandatavuse osas kohaldavad pooled VÕS §-s 103 sätestatud.
- 6.11.1 Vääramatu jõuna ei käsitleta pakkumuste esitamise tähtpäeva seisuga õigusaktidega kehtestatud piiranguid. Vääramatu jõu kohaldumise üheks eelduseks on asjaolu ettenägematus. Pakkumuste esitamise tähtpäeva seisuga kehtivad piirangud olid lepingu pooltele teada ning kõik tegevused planeeriti arvestades pakkumuste esitamise tähtpäeva seisuga kehtivat olukorda.
 - 6.11.2 Kui kehtestatakse täiendavaid piiranguid, mis takistavad lepingu täitmist, on poolel õigus tugineda vääramatule jõule, kui kõik vääramatule jõule tuginemise eeldused on täidetud.
 - 6.11.3 Seoses töö tegemist takistada võiva pandeemia või muu kriisiga on vääramatuks jõuks üksnes see, kui töö tegemist takistab riigiasutuse kohustusliku iseloomuga korraldus või muu regulatsioon. Riigiasutuste soovitusel ei ole vääramatuks jõuks.
 - 6.11.4 Kui lepingu täitmine on takistatud vääramatu jõu mõju tõttu, lükkuvad lepingus sätestatud tähtajad edasi aja võrra, mil vääramatu jõud kohustuse täitmist takistas.

7. Autoriõigused

- 7.1 Kui teenuse osutamise käigus luuakse autoriõigusega kaitstavaid teoseid, siis lähevad selliste teoste autori varalised õigused üle tellijale. Töövõtja kohustub tagama, et tal on kõik õigused eelnimetatud varaliste õiguste loovutamiseks. Autori isiklikud õigused, sh õigus autorlusele ja autorinimele, kuuluvad töövõtjale ning tellija kohustub täitma autoriõiguse seadusest ja heast viitamise tavast tulenevaid nõudeid.
- 7.2 Töövõtja kohustub andma tellijale üle andmed kolmandate isikute intellektuaalse omandi õiguste kohta seoses talle teenuse osutamise käigus üleantud materjalidega.
- 7.3 Tellijal on pärast teenuse osutamise käigus loodud teose üleandmist õigus kasutada teost oma äranägemisel.
- 7.4 Töövõtjal ei ole ilma tellija eelneva kirjaliku nõusolekuta õigus teenuse osutamise käigus loodud teoseid või nende osasid kasutada.

- 7.5 Töövõtja kohustub talle teenuse eest maksmisele kuuluva tasu arvelt tasuma vajadusel kolmandatele isikutele teenuse osutamisega seotud autoritasud.

8. Teadete edastamine

- 8.1 Mõjutamata eespool punktis 3 (tellimuse esitamine raamlepingu alusel) sätestatud, toimub lepingu raames teadete edastamine üldjuhul kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis. Kui teate edastamisel on olulised õiguslikud tagajärjed, muu hulgas näiteks poolte lepingu lõpetamise avaldused, samuti poole nõue teisele poolele, mis esitatakse tulenevalt lepingu rikkumisest, peavad teisele poolele edastatavad teated olema edastatud kirjalikus vormis. Kirjaliku vormiga on võrdsustatud digitaalselt allkirjastatud vorm.
- 8.2 Lepinguga seotud teated edastatakse teisele poolele lepingus sätestatud kontaktisiku kontaktandmetel. Kontaktandmete muutusest on pool kohustatud kohe informeerima teist poolt. Kuni kontaktandmete muutusest teavitamiseni loetakse teade nõuetekohaselt edastatuks, kui see on saadetud poolele lepingus märgitud kontaktandmetel.
- 8.3 Kirjalik teade loetakse poole poolt kättesaaduks, kui see on üle antud allkirja vastu või kui teade on saadetud postiasutuse poolt tähitud kirjaga poole poolt teatatud aadressil ja postitamise on möödunud 5 (viis) kalendripäeva. E-posti teel, sh digitaalselt allkirjastatud dokumentide, saatmise korral loetakse teade kättesaaduks e-kirja saatmisele järgneval tööpäeval.

9. Poolte kontaktisikud

- 9.1 Tellija kontaktisik lepingu täitmisega seotud küsimustes on Eelika Kähari, tel 5597 3353, e-post eelika.kahari@prokuratuur.ee või teda asendav teenistuja. Tellija kontaktisikul on õigus esindada tellijat kõikides lepingu täitmisega seotud küsimustes. Lepingu muutmise, lepingu lõpetamise ning õiguskaitsevahendite kasutamise osas on tellija kontaktisikul õigus esindada tellijat ainult tellija esindusõigusliku isiku kirjaliku volituse olemasolul.
- 9.2 Töövõtja kontaktisik lepingu täitmisega seotud küsimustes on Risto Roste, tel 5188 969, e-post rostelang@gmail.com. Töövõtja kontaktisikul on õigus esindada töövõtjat kõikides lepingu täitmisega seotud küsimustes. Lepingu muutmise, lepingu lõpetamise ning õiguskaitsevahendite kasutamise osas on töövõtja kontaktisikul õigus esindada töövõtjat ainult töövõtja esindusõigusliku isiku kirjaliku volituse olemasolul.

10. Konfidentsiaalsus ja andmekaitse

- 10.1 Töövõtja kohustub tagama, et tema esindajad, töötajad, lepingupartnerid ning muud isikud, keda ta oma kohustuste täitmisel kasutab, oleksid lepingus sätestatud konfidentsiaalsuse kohustusest teadlikud ning nõudma nimetatud isikutelt selle kohustuse tingimusteta ja tähtajatut täitmist.
- 10.2 Lepingu täitmisel töövõtjale või töövõtjaga seotud isikutele teatavaks saanud isiku- ja turvaandmed ning muu vastavalt markeeritud teave ja asjaolud, mille avalikuks tulek võiks kahjustada tellija huve, on konfidentsiaalne. Vastavasisulise informatsiooni kolmandale isikule kättesaadavaks tegemist töövõtja või töövõtjaga seotud isiku poolt käsitletakse kui lepingu olulist rikkumist. Lepingu alusel konfidentsiaalseteks andmeteks loetakse ka vahetult töö teostamisega tellija kohta töövõtjale teatavaks saanud teave. Töövõtjal ei ole õigust nimetatud teavet avaldada ega muul viisil töödelda.
- 10.3 Töövõtja võib avaldada konfidentsiaalset informatsiooni, sealhulgas isikuandmeid üksnes nendele isikutele, kellele informatsiooni avaldamise kohustus tuleneb õigusaktidest, ning seda tingimusel, et avaldatakse vaid vältimatult vajalik hulk informatsiooni, tagades maksimaalses võimalikus ulatuses informatsiooni konfidentsiaalsus, või isikutele, kes seda teavet vajavad käesoleva lepingu täitmiseks ja keda on teavitatud, et selline informatsioon on konfidentsiaalne ja nad on seotud konfidentsiaalsuskohustusega.
- 10.4 Konfidentsiaalne informatsioon ei hõlma endas informatsiooni, mis on avalik, st üldsusele teada. Töövõtja võib konfidentsiaalset informatsiooni kasutada üksnes kitsalt käesoleva lepingu täitmiseks ning töövõtjal ei ole õigust kasutada konfidentsiaalset informatsiooni muul eesmärgil, sh kasu saamise eesmärgil või kolmandate isikute huvides.

- 10.5 Töövõtja kohustub tagama lepingu täitmise käigus isikuandmete töötlemise õiguspärasuse ning vastavuse isikuandmete kaitse üldmääruses (EL 2016/679) ja teistes andmekaitse õigusaktides sätestatud nõuetele, sh rakendama organisatsioonilisi, füüsilisi ja infotehnoloogilisi turvameetmeid konfidentsiaalsete andmete kaitseks juhusliku või tahtliku volitamata muutmise, juhusliku hävimise, tahtliku hävitamise, avalikustamise jms eest. Kui kolmandale isikule avaldatakse lepingus sätestatud või õigusaktist tulenevate kohustuste täitmiseks isikuandmeid, on töövõtja kohustatud tagama, et isik, kellele isikuandmeid avaldatakse, järgib lepingus ja õigusaktides sätestatud isikuandmete töötlemise nõudeid. Pooled sõlmivad lepingu lisana andmetöötluse lepingu.
- 10.6 Töövõtjal ega töövõtjaga seotud isikutel ei ole õigust anda lepingu raames teateid pressile, meediale, üldsusele või teistele auditooriumidele ilma tellija eelneva kirjalikku taasesitamist võimaldavas vormis antud nõusolekuta. Meediapäringute korral tuleb töövõtja vastus kooskõlastada tellijaga.

11. Raamlepingu kehtivus, muutmine ja lõpetamine

- 11.1 Leping jõustub allkirjastamisest ja kehtib 36 kuud või kuni lepingu maksimaalse kogumaksumuse täitumiseni, sõltuvalt sellest, kumb asjaolu saabub enne. Leping lõppemine ei mõjuta selliste kohustuste täitmist, mis oma olemuse tõttu kehtivad ka pärast lepingu lõppemist. Selguse huvides: pärast lepingu kehtivuse lõppu pooled lepingu alusel uusi hankelepinguid sõlmida ei või, küll aga võivad pooled sõlmida lepingu kehtivuse ajal hankelepinguid, mille täitmise tähtpäev on hilisem kui lepingu lõppemise päev. Viimasel juhul kohaldatakse hankelepingule kuni selle lõppemiseni jätkuvalt ka asjasse puutuvaid lepingu tingimusi.
- 11.2 Kui lepingu lõppemise ajaks ei ole uue riigihanke tulemusel lepingut sõlmitud, on tellijal töövõtja nõusolekul õigus pikendada lepingut kuni 3 (kolm) kuud.
- 11.3 Kumbki pool ei tohi lepingust tulenevaid õigusi ega kohustusi üle anda ega muul viisil loovutada kolmandale isikule ilma teise poole eelneva kirjaliku nõusolekuta.
- 11.4 Pooled võivad lepingut muuta riigihangete seaduses sätestatud tingimustel.
- 11.5 Tellija võib raamlepingu mõjuva põhjuse olemasolul ühepoolset lõpetada, teatades töövõtjale sellest kirjalikult 30 (kolmkümmend) kalendripäeva ette. Raamlepingu lõpetamine ei muuda kehtetuks raamlepingu alusel sõlmitud hankelepinguid.
- 11.6 Tellijal on lisaks seaduses sätestatud juhtudele õigus leping ette teatamata ühepoolset lõpetada, kui:
- 11.6.1 töövõtja suhtes on algatatud likvideerimis- või pankrotimenetlus;
 - 11.6.2 töövõtja on oluliselt rikkunud raamlepingut või tellijaga sõlmitud hankelepingut (lepingu p 6.9.1-6.9.5 nimetatud juhtudel).

12. Lõppsätted

- 12.1 Pooled juhinduvad lepingu täitmisel Eesti Vabariigis kehtivatest õigusaktidest.
- 12.2 Töövõtja on teadlik, et leping on avaliku teabe seaduses sätestatud ulatuses avalik.
- 12.3 Kui lepingu mõni sätte osutub vastuolus olevaks Eestis kehtivate õigusaktidega, ei mõjuta see ülejäänud sätete kehtivust.
- 12.4 Lepinguga seotud vaidlused, mida pooled ei ole suutnud läbirääkimiste teel lahendada, antakse lahendamiseks Harju Maakohtule.
- 12.5 Leping on allkirjastatud digitaalselt.

Tellija

Töövõtja